

“用中文标注学英文” 原来源远流长 这本书就是 宁波人的 英语教材

用中文标注学英文，相信很多人在读书时都干过，是不是还因此被家长“吃生活”？

翻开宁波市档案馆、镇海区档案馆最新出版的《宁波方言文献集成——英华仙尼华四杂字文 英语注解》，你会发现，老底子宁波人也是这样学英语的。



《宁波方言文献集成——英华仙尼华四杂字文 英语注解》出版。 记者 崔引 摄

老底子宁波人原来是这样学英语的

《宁波方言文献集成——英华仙尼华四杂字文 英语注解》，名字听着有点拗口，其实它由两本英语学习速成读本组成。

一本是《英华仙尼华四杂字文》，由印度人英华仙尼华四(Streenevasa)主编，1846年出版，是用宁波话标注英语发音的中英印三种语言对照杂字文，主要由词汇组成，共有72门类。

该读本的地位不容忽视：不仅是第一本方言英葡词典，也是吴语地区出现的第一本英汉方言词典，更是中国第一部中文、英文、印度泰卢固文三种文字对照词典。

它的发现，使得英语教学工具书的编写史，可以再往前推进20年。

另一本是《英语注解》，也是采用宁波话为英语单词、短句注音，收录了不少和当时宁波地区日常生活、经济状态密切相关的词条，有很强的实用性。

此读本1860年由上海北市钱业会馆董事冯泽夫、张宝楚、冯对山、尹紫芳、郑久也、姜敦五等6位宁波籍人士共同出版，是第一本由国人编辑、发行的英语教科书。

它的发现，对研究早期宁波帮在上海滩崛起的缘由、我国早期英语读本的源起、近代中西方文化交流史中最初的细节等具有重要意义。

同样是“用中文标注学英文”，为啥你挨揍，人家却历久弥新？在宁波教育学院教授谢蓉蓉看来，时机很重要。

这两本书最初出版时，中国的贸易中心正由广东转向上海，中西方交流增多。在没有教材、没有老师，更没有培训班的环境下，这种“简单粗暴”的方法是增进沟通的有效方式。

一个多世纪后看此书，虽然在词条、句子的理解、翻译上存在不足，但对后人了解宁波方言、宁波商帮文化乃至中西方语言文化、海洋文化都有不可忽视的作用。

藏在《宁波方言文献集成》中的若干个「第一」

算上这次出版的《宁波方言文献集成——英华仙尼华四杂字文 英语注解》，由宁波市档案馆联合镇海区档案馆推出的《宁波方言文献集成》已出版三本，另外两本分别是《宁波方言文献集成——宁波方言便览 宁波方言音节》和《宁波方言文献集成——华英字典》。这也是宁波市档案馆近年来实施“宁波记忆”工程，持续推进宁波方言语言建档和方言历史文献征集、整理研究工作的成果。

在此之前，可能连很多“土著”宁波人都不知道，宁波在我国语言文献史、汉语拼音史上有着极其重要的地位，是我国语言文字改革的主要先行地、汉语拼音的主要发源地。做好宁波方言文献的编研工作，对中国语言研究和地方文化研究都有非常重大的意义。

2019年，宁波市档案馆启动《宁波方言文献集成》编辑工作，得到镇海区档案馆积极协助，同时邀请到鄞州籍著名语言学家石汝杰教授作为顾问，参与相关书籍的编辑。

《宁波方言文献集成——宁波方言便览 宁波方言音节》收录了德国著名汉学家穆麟德在宁波任浙海关税务司时的两部著作《宁波方言音节》和《宁波方言便览》。其中，《宁波方言便览》是第一本对吴语方言进行分

区的语言学专著。

《宁波方言文献集成——华英字典》收录的是著名汉学家、剑桥大学汉学教授翟理斯(Herbert Allen Giles)担任英国驻宁波领事时期的著作——初版《华英字典》，以及《华英字典》的合作者、英国汉学家庄延龄(Edward Harper Parker)有关汉语历史、宁波方言和北京方言的文献。

《宁波方言文献集成——华英字典》在业界评价颇高。著名语言学家、中国语言学学会理事、全国汉语方言学学会理事游汝杰教授认为：该书是比较研究十九世纪末期汉语及其方言字音的宝贵资料，其中用到的排比汉语方言和域外方言字音的研究方法，为高本汉(Karlgren)《中国音韵学研究》(注：中国现代音韵学史的开端著作)所采用。

值得一提的是，《华英字典》所确立的威妥玛—翟理斯式拼音(及其变体邮政式拼音)是我国第一个官方拼音方案，广泛用于邮政、铁路运输等系统。

此外，《华英字典》对宁波音韵史研究，也具有巨大的档案价值和学术价值，是第一本完整并如实记载宁波方言元音音位大转移历史的珍贵档案和方言文献。

记者 石承承
通讯员 沈家国 毛芳芳

65岁老人身上长出特别“老年斑” 最后被诊断为癌前病变 专家提醒：不要将皮肤癌变误当作老年斑

人上了年纪，皮肤上总会出现多多少少的老年斑。而老年人又是皮肤癌的高发年龄段，一旦出现特别的“老年斑”就要引起足够的重视。上周，宁波大学医学院附属医院皮肤科门诊就收治了一位65岁的老人，他身上的两处“老年斑”最后都被诊断为癌前病变。

王老先生今年65岁，一年多来他的面颊部、手臂上的“老年斑”逐渐增多。其中左侧耳前、前胸的两处斑片比较特别，微微发红，上面有米粒至黄豆大小不等的角化颗粒、不易剥离的鳞屑等。老人觉得自己身上的这几处老年斑样子比较特别，于是来到宁大附院皮肤科门诊一看究竟。

宁大附院皮肤科许素玲教授接诊老人后，仔细检查了他身上的几处斑

块，发现这些斑块和普通的老年斑不太一样。通过皮肤镜检查，发现老人耳前的斑片其实是日光性角化病，是一种癌前病变。老人前胸的斑片则是另外一种疾病，叫鲍温氏病，又叫原位皮肤鳞状细胞癌，也是癌前病变的一种。“这两种疾病如果不及时处理，都有可能发展成为鳞癌。”许教授介绍，日光性角化病和阳光高强度照射有关，好发于患者暴露在外部的部位，很容易和老年斑混淆。

老年斑又称脂溢性角化病、老年疣，是一种常见的良性皮肤肿瘤，可以理解为一种皮肤退行性变。宁大附院皮肤科朱小霞主任提醒：老年斑多发于50岁以后，表现为散在的色素斑片，大小不等，扁平或稍高于皮面，呈棕褐色，常见于暴露部位如头面部、手部背



宁大附院皮肤整形修复中心团队合影。

等。老年斑通常多发，多无自觉症状，偶有痒感，皮损发展缓慢，极少恶变，随着年龄增长，老年斑逐渐增多增大，预防与减缓加重主要是避免太阳暴晒。

如何识别自己身上的斑块到底是老年斑还是皮肤癌或癌前病变呢？许教授提醒，正常的老年斑不会发红。如果老年人出现有增大趋势的黑痣、黑斑

或其他可疑的结节斑块状病变，一定要引起重视。皮肤癌与老年斑的区分，主要通过询问个人史、家族史、外伤、职业暴露等情况以及仔细检查皮肤改变来作初步判断，皮肤镜检查是首选的无创筛查手段。绝大多数皮肤癌病变或皮肤癌是可以控制、治疗甚至痊愈的疾病。

记者 孙美星